ALTRALANG Journal
e-ISSN: 2710-8619 p-ISSN: 2710-7922
Volume 8 Issue 1 / June 2026 pp. 457-465

Agmar d usuqel n tsekla timawit taqbaylit deg tallit n temhersa

Hakima Bellal[1*]
[1]*Centre de Recherche en Langue et Culture Amazighes (CRLCA), Algeria*
LAELA, Université de Tizi-Ouzou
hakima.bellal@ummto.dz
Saida Mohand Saidi[2]
[2]*Centre de Recherche en Langue et Culture Amazighes (CRLCA), Algeria*
LAELA, Université de Tizi-Ouzou
saida.mohandsaidi@ummto.dz

Received: 12/06/2025, **Accepted:** 26/05/2026, **Published:** 05/06/2026

The Collection and Translation of Kabyle Oral Literature During the Colonial Period

ABSTRACT: *The history of Kabyle literature testifies to a long tradition of collecting oral texts that began since the beginning of the French conquest of Algeria and dominated almost exclusively by researchers foreign to this culture. This collection movement affected all oral literary genres. Some Kabyle intellectuals began to become aware of the usefulness of safeguarding their oral heritage and began to collect and publish texts collected from oral history. This study is a look at the translation of texts from Kabyle oral literature during the colonial period, while focusing on the profiles of the authors who translated, as well as on their objectives.*

KEYWORDS: collection, translation, Kabyle oral literature, foreign authors, Algerian authors, transcription

AGZUL: *Amezruy n ugmar n tgemmi taseklant taqbaylit yebda s unekcum n lɛesker n Fransa ɣer tmurt n leqbayel. Aṭas n wammuden n yiḍrisen n tsekla timawit i d-gemren yirumyen seg wannar. Amur ameqqran yeffeɣ-d d idlisen. Imseskilen izzayriyen, kemmlen abrid-a, ladɣa segmi llint tewwura n uɣerbaz i kra n yinelmaden n leqbayel, ssawden aswir s ways faqen s wazal n tsekla timawit d ugmar-ines. Tazrawt-a d tamuɣli ɣef wamek i d-tella tsuqilt n yiḍrisen n tsekla timawit taqbaylit segmi yebda ugmar ar ass-a, ad nger tamuɣli ɣer tnekwa d yiswiyen n wid i d-igemren idrisen-a d tsuqilt i asen-xedmen.*

AWALEN-IREẒẒAMEN: Agmar, tasuqilt, tasekla timawit taqbaylit, imeskaren izzayriyen, imeskaren iberraniyen, asekles

* Corresponding author
ALTRALANG Journal / © 2026 The Author(s). Published by the University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria.
This is an open access article under the CC BY license (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

ALTRALANG Journal
Volume 8 Issue 1 / June 2026

Tazwert

Amezruy n ugmar n tgemmi taseklant taqbaylit ɣezzif, yebda deg uḥric wis sin n lqern wis 19, mi d-yekcem umharsan afransis ɣer tmurt n Leqbayel. Seg Hanoteau almi d atmaten Amrouche, aṭas n wammuden n yiḍrisen n timawit i d-yeffɣen, amur ameqqran deg-sen, ttwasuɣlen ladɣa ɣer tefransist. Deg tezrawt-a, ad d-nbeggen amek mgaraden yiberdan i iḍefren yimeskaren deg usuɣel n yiḍrisen i d-gemren, ilmend n tnekwa-nsen d yiswiyen iɣer bɣan ad awḍen. **Ɣ**ef waya, nefren kra n yimeskaren d wammuden i d-yufraren deg tallit-a.

Uqbel ad d-nerr ɣef yisteqsiyen-a, yessefk ad nessukk tamuɣli, s tewzel, ɣef umezruy n ugmar n tsekla timawit taqbaylit deg tallit n temhersa.

Tamuɣli tamazrayt ɣef usiskel n tsekla timawit taqbaylit

Amezruy n ugmar n tgemmi taseklant taqbaylit yebda s unekcum n lɛesker n Fransa ɣer tmurt n Leqbayel. Aṭas n wammuden n yiḍrisen n tsekla timawit i d-gemren yirumyen seg wannar. Amur ameqqran yeffeɣ-d d idlisen.

Adlis amenzu i yesfeḍḥen i umahil n ugmar n tsekla timawit taqbaylit, d adlis n umusnaw n tesnilest amarikani William Brown Hodgson *Collection de chants et contes kabyles*. Yeffeɣ-d deg useggas n 1829, ddan-d deg-s, akken i d-tenna Paulette Galand Pernet, rebɛa n yiḍrisen n tmedyazt, sebɛa n tmucuha d kra n yiḍrisen niḍen i yessemres umaru i wakken ad d-yessezreg tajerrumt tamaziɣt. Tutlayt n yiḍrisen-a d tamaziɣt, uran s yisekkilen n taɛrabt (Galand-Pernet 1998, 12). Maca, ɣef wakken d-yura Mohand Akli Salhi (2015, 13), arraten imenza, yezmer lḥal d wid i d-yessaskel Humbert, deg useggas n 1723. Llan deg-s kra n yiḍrisen n tesrit, tibratin, akked kra n yisefra ɣef tayri d tṭṛad. Iḍrisen-a uran s yisekkilen n taɛrabt.

- Adlis amenzu i deg d-gemren yifransisen tasekla timawit d adlis *Essai de grammaire kabyle n* Adolphe Hanoteau, yessuffeɣ-it-id deg useggas n 1858, xas ulamma ur d-yecqi ara deg tissukla n yidrisen, akken ara d-iban kra n yiseggasen umbaɛd, deg tezwert i yexdem i udlis-is *Poésie populaires de la Kabylie du Jurjura*, i d-yeffɣen deg 1867. D abrid-a i ḍefren daɣen sin n yiserdasen ifransisen J. D. Lucianni akked L. Rinn, i d-igemren kra n yisefra ɣef tnekra n Lmeqrani d Ccix Aḥeddad, d wayen i tt-id-iḍefren.

Segmi wwḍen yiɛsekriwen ɣer lebɣi-nsen, tettwaṭṭef tmurt n Leqbayel, uɣalen wexxren taqejjirt, serḥen i temsalt n ugmar n tgemmi taseklant. Imrabden iṛumyen d yisdawanen ṭṭfen nnuba, beggsen ɣer unnar n usiskel n yiḍrisen n tsekla timawit. Gar wid yettwassnen, deg uzgen wis sin n lqern wis 19, yella Joseph Rivière i d-yessuffɣen deg useggas 1882 *Recueil de contes populaires de la Kabylie et du Djurdjura*, akked Auguste Mouliéras i d-yessuffɣen deg useggas n 1891, *Les fourberies de Si Djeha*[1]. Akken d-yegmer daɣen, gar 1893 d 1897, *Légendes et contes merveilleux de la Grande-Kabylie*[2]. Ḍefren-d tlata yidlisen-niḍen n Césaire-Antoine Fabre i wumi isemma : *Légendes kabyles* (1897), *Une légende des Ouadhia (1898), Grande Kabylie. Légendes et souvenirs* (1901). Deg useggas n 1897, yessuffeɣ-d Paul Leblanc de Prébois *Essai de contes kabyles*. Yules-as-d asezreg deg 1902, yerna-as tmacahut « L'aurore et la médaille »

Isdawanen iberraniyen si tama-nsen, ufraren-d deg umahil n ugmar n tsekla timawit taqaylit. Gar wid yettwassnen ugar ad d-nebder René Basset, i d-yessuffɣen aṭas n tmucuha bḥal tamacahut « *Salomon*

[1] Yules-as-d asezreg deg Lpari deg useggas n 1892.
[2] Llan deg-s sin yiḥricen.

et le dragon » (1885), d krad (3) n wammuden : *Contes populaires berbères (1887)*, *Nouveaux contes berbères (1897)* akked *Contes populaires d'Afrique* (1903).

S umata, seg uzgen wis sin n lqern wis XIX almi d tazwara n lqern wis XX, d ibranniyen ifransisen i d-yelhan ugar deg ugmar n tsekla timawit taqbaylit, xas ma llan kra seg tmura niḍen n utaram, maca d imexḍa, gar-asen Léo Frobénius. Amnadi-a, yessuffeɣ-d, gar 1921 d 1922, 04 n yiḥricen n udlis *Contes populaires de Kabylie* i d-yessuɣel Mokran Fetta seg talmanit ɣer tefransist. Akken i d-ssuɣlen daɣen yimsulɣiyen irusiyen, ammud n tmucuha *Contes kabyles* seg teqbaylit ɣer trusit, yeffeɣ-d deg useggas n 1923.

Izzayriyen imenza i d-ikecmen s annar n ugmar n tsekla timawit, drus yid-sen. D wid i wumi tettunefk tegnit ɣran deg uɣerbaz teldi Fransa, deg taggara n lqern wis 19. D leqraya-nni i asen-yeldin allen ɣef wazal n tgemmi d ugmar-ines, rnu faqen belli d nutni i d-yewwi lḥal ad as-gen ccan. Imenza d iselmaden, am Ben Sedira d Boulifa. Ben Sedira ɣas akken ur yelli d aqbayli, yegmer-d aṭas n tmucuha d tewsatin niḍen n tsekla timawit seg temnaḍt n Leqbayel, yessufeɣ-iten-id deg 1887, deg udlis-is *Cours de langue kabyle, grammaire et version.* Boulifa yetbeɛ abrid n uselmad-is, yejmeɛ-d kra n yiḍrisen n timawit, i wakken ad ten-yessemres deg uselmed n tutlayt, ladɣa deg udlis-ines *Méthode de langue Kabyle (1913).* Si tama niḍen, yerra lwelha-s ɣer tmedyazt taqbaylit, ladɣa ayen yessefra Si Muḥ U Mḥand d kra n yimedyazen yeddren deg tallit-is, yegmer-d isefra-nsen deg udlis *Recueil de poésies kabyles (1904).*

Ar tama n yiselmaden-a, llan daɣen yimyura iqbayliyen yettarun (yesnulfuyen) s tefrensist. Wigi rran lwelha-nsen ɣer ugmar n tsekla timawit taqbaylit, maca ssuffɣen-ten-id s tefrensist. Gar yimyur-a, yella Jean Lmouhoub Amrouche, i d-yessufɣen *Chants berbères de kabylie* (1939), d weltma-s Taous Amrouche, i d-yessufɣen « La fileuse et la fée » (1944), « Lundja : fille de Tseriel » (1949). Timucuha-a, tules-asent-d asezreg akked yiḍrisen niḍen deg useggas n 1966, deg udlis *Le grain magique*. Malek Ouary, si tama-s yessufeɣ-d deg useggas n 1957, tlata n tmucuha : « Bel Adjoudh et l'ogresse », « Le hachaichi et le singe » et « Chacal tavelé ». Ma d Mouloud Feraoun, yegmer-d ula d netta snat n tmucuha, « La vache des orphelins » (1953) akked « Mekidèche et l'ogresse » (1960), yerna-d *Les poèmes de Si Mohand* deg useggas n 1960.

Iswiyen n usuɣel

Amḍan n wammuden i d-yeffɣen, yettbeggin-d azal i as-yettunefken i tsekla timawit taqbaylit ama ɣer yizzayriyen neɣ ɣer yiberraniyen. Ammuden-a nezmer ad ten-nebḍu ɣef sin : wid i d-yeffɣen s teqbaylit d tsuqilt-nsen ɣer tefrensist akked wammuden i d-yeffɣen s tsuqilt kan. Tuget n wid i yessuɣlen iḍrisen n tsekla timawit taqbaylit, d nutni i ten-id igemren, d nutni i d-ifernen dacu i ssuɣlen. Iswi n tsuqilt-nsen, ama d iberraniyen ama d izzayriyen, yedda d tmuɣli i sɛan ɣef tsekla taqbaylit, wa irfed-itt wa isers-itt.

Yemgarad yiswi n tsuqilt n tsekla timawit taqbaylit am akken temgarad tnekwa n win i tt-ixedmen d win i wumi i tt-xedmen.

Tawuri taserdasant d twuri tasnektant n tsuqilt

Deg yal timetti, d tasekla i d-yeskanen tidmi d yiḥulfan n umdan, xas ulama yemgarad usenfali n yiḥulfan-a seg tewsit ɣer tayeḍ. Deg umedya, tawsit n tmedyazt tetteddu akked ubeddel i yettilin deg tmetti, daymi iḍrisen imenza i fernen yifrensisen ad ten-id-gemren d isefra. S yis-sen i ssenfalin yiqbayliyen, deg tallit-nni, iḥulfan-nsen mgal anekcum afransis ɣer tmurt-nsen.

Adlis n Hanoteau *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura* (1858), ɣur-s azal d ameqran deg umezruy n ugmar n tsekla timawit, acku d netta i d amud amezwaru i d-yeffɣen seld anekcum afransis. Deg udlis-a, llan ugar n 53 yisefra, kra seg-sen wwin-d ɣef ṭṭrad mgal tamhersa, ma d wiyaḍ, d isefra i d-ttawint tlawin di tudert n yal ass. Iḍrisen-a, ɣef wakken i d-yura umeskar deg tezwart n udlis-is, ttwagemren-d s umata ɣer yimeskaren s timmad-nsen. Ma d asiskel d usegzi n yiḍrisen-a, d yiwen n umrabeḍ i ten-ixedmen (Hanoteau sb. V: 1858).

Tasuqilt i yexdem Hanoteau i yisefra-a ɣer tefransist, terra deg rrif talɣa-nsen tudyizt i yettuneḥsaben d aferdis agejdan n tmedyazt. Hanoteau iɛemmed i waya, acku ɣur-s, isefra n Leqbayel ur ssawḍen ara ula d aswir n tmedyazt timawit deg tmurt-is (Hanoteau sb. III: 1858). Daymi, deg tsuqilt i asen-yexdem i yisefra i d-yegmer, yekkes akk talɣa (Tameɣrut, akat, amṣada, taseddart ...atg.), akken llan ula d iḍrisen i yura s talɣa n tmedyazt taɛrabt.

Amedya 1:

Ay iwaziwen Rebbi ad ken-iɛiwen!

Rnut-aɣ tirni akka d asawen.

Dieu vous aide, mes petits auxiliaires ! – faites moi encore cette ligne jusqu'en haut.

Amedya wis 02 :

A tamɣart, tebbet leɛqel-im

yeffeɣ-ikem leɛqel tegneḍ

ar tessemɣareḍ deg tleqqimin,

deg učči tettɣawaleḍ

cerqent wallen-is di ssqef

teɣli tagnit, txebbeḍ

Et ! vieille, rappelles ta raison, - tu as perdu l'esprit, tu dors ! – tu multiplies les bouchées, - tu engloutis précipitamment ton manger. – Ses yeux restent fixés au plafond, - elle tombe sur le sol et s'agite (Hanoteau sb. XXIII: 1858).

Deg sin n yimedyaten-a, yettban amek Hanoteau ur iquder ara talɣa n tmedyazt deg tsuqelt-ines. I wakken ad ten-id-isuqel, yerra-d anamek n yifyar awal s awal, meḥsub yessafar-d kan anamek amaẓlay, ur yerri ara azal i unamek-nni asugnan. Haboteau ur inuda ara anamek udyiz n yisefra–a, acku mačči d anect-a i d iswi-ines, neɣ ahat i wakken ad asen-yekkes azal n tissukla d tedyizt i yiḍrisen-a, imi, iswi-s ad yagez « ṛṛuḥ n Leqbayel» d tmuɣli-nsen ɣer unekcum afransis ɣer tmurt n Leqbayel.

Yemmeslay-d Hanoteau daγen, γef temsalt n ugmar d usuγel n tsekla timawit. Ibder-d kra n wuguren i d-yettmagar umsuγel mi ara yerr aḍris seg tutlayt γer tayeḍ, ladγa amgired n yidelsan, i yettilin d ugur i usuγel n kra n wawalen.

Daγ netta, Hanoteau iwehha tasuqilt-ines, ugar γer ugbur, yettban-d ladγa, s tamiwin-nni i d-yettak, deg tagara n usebter, i yal awal i izemren ad d-yernu isalan γef tmusni n tmetti taqbaylit d umezruy-ines. Daymi tasuqilt n yiḍrisen telha-d kan s tririt n unamek usrid n uḍris γer tefrensist, acku i t-iceγben, d agmar n yisalan γef tmetti ugar n tiffulka n uḍris. Amahil n ugmar d usuγel n yisefra n Leqbayel i yexdem Hanoteau, yeldi tawwurt i yimahilen i d-yernan deffir-s. Iweṣṣa iɛsekriwen, di tezwart n udlis-is (Hanoteau sb. XI: 1858) ad ḍefren abrid-a, iwakken ad gzun, si tama, amek ttxemmimen Leqbayel i wakken ad ten-rren seddaw leɛnaya-nsen. Si tama niḍen, yessuk tiγri i wid ara d-yernun deffir-s, ad d-gemren isefra ideg yessarem ad tbeddel tmuγli n Leqbayel γer temhersa tafransist.

Tawnafit d tsuqilt

Annar n ugmar n tgemmi taseklant timawit yeqqim d asuki almi d iseggasen n 40 i deg d-yuγal lḥir γer usiskel. D imrabḍen iṛumyen i d-yezzin, ufraren-d s umahil-nsen. Talalit n FDB (Fichier de documentation berbère) deg useggas n 1946, di tmurt n Leqbayel, d tagnit tameqrant yesǧuǧgen annar n ugmar n tsekla taqbaylit d usuγel-ines γer tefransist. Ammuden i d-ssuffγen yimrabḍen irumyen, deg tallit-a (1946-1972), ttuneḥsaben d agerruj.

Xas akken d tamedyazt i yeṭṭfen tasga deg yinadiyen n yiɛsekriwen, tikkelt-a, tamuγli twehha ula γer tewsatin niḍen n tsekla timawit, ladγa tamacahut. Amḍan n yiḍrisen i d-ssuffγen yimrabḍen irumyen deg tesγunt FDB meqqer. Yal aḍris teḍfer-it-id tsuqilt. Deg waṭas n tikkal, maččі d win i d-igemren aḍris i as-igan tasuqilt.

Imrabḍen iṛumyen ur d-mmugren ara uguren deg tsuqilt am yiɛewiqen i d-mmlalen yiɛsekriwen, acku, nutni xulḍen Leqbayel, ddren gar-asen, ttmeslayen taqbaylit mliḥ. Daγ netta, tasuqilt-nsen, terra-d akken iwata talγa, anamek d tissukla n uḍris n timawit i d-ssuγlen. Iswi n ugmar d tsuqilt γer yimrabḍen irumyen, d aheggi d usewǧed n yiḍrisen n timawit inaṣliyen i yal win yebγan ad yeg fell-asen tazrawt.

Gar yimrabḍen irumyen yettwasnen aṭas deg taγult n ugmar d usuγel n tsekla timawit, yella Jean Marie Dallet. Tawsit taseklant i d-yegmer ugar d timucuha. Yexdem-asent tasuqilt ɣer tefransist. Akken yessuγel daγen iḍrisen i d-jemɛen wiyaḍ, ladγa wid yura Belɛid At Σli, i wumi i d-yessufeγ, netta d J. L. Degezelle, adlis s lekmal semman-as: *Les cahiers de Bélaid oú la Kabylie d'antan*, deg useggas n 1964. Nefren-d yiwet n tukkist seg uḍris «Tafunast igujilen» i yura Belɛid At Σli d tsuqilt i as-iga Dallet:

« "*Lemmer d lebɣi, win yemmuten ad yeglu s wayla-s!"* Wwin-t akka d asefru asmi tɛawed zwaǧ yiwet n tmeṭṭut deg At Σabbas, tekker ad terkkeb ad teddu d tislit, mmi-s di dduḥ yuɣwas! Ihi, ɛad, tameṭṭut-agi n At Σebbas d zwaǧ kan i tɛawed; anda tebɣu teddu, ad tuγal ad terzu ɣef mmi-s, ya lukan ɣef miyya tesna. Anda yewɛer akter, ihi, d asmi ara d-yeskad llufan di dduḥ di yemma-s i wumi ara slusun lekfen, srusun-tt di ssellum, ad tṛuḥ ad tt-awin ɣer wanda ur d-tettuɣal ...» sb.109

« "Ah ! Si l'on pouvait, quand on meurt, emporter ce qu'on aime !" Un poète a dit cela à propos d'une femme des Ait-Abbas qu'on remariait. La malheureuse au moment de se rendre chez son nouveau mari, laissant dans le berceau un bébé qui l'appelait de ses cris. Il ne s'agissait, pourtant, que d'un remarriage et cette mère, aussi longtemps qu'elle le voudrait, pourrait revenir voir son

> enfant ! Il lui était dur, malgré tout, d'abondonner son fils ; mais que dire de celle qui meurt et laisse un bébé ? De son berceau, le petit voit mettre sa mère au linceul ; on l'enporte sur la civière et elle s'en va vers le lieu d'où l'on ne revient pas (...)» p.109

Akken i d-yettban deg tseddart-a, Jean Marie Dallet yerra-d anamek n wayen yura Belɛid s wudem aseklan. Tasuqilt-a, ur telli-a s wudem n usenfali awal s awal, maca yessemḥalleq-as i unamek. Rnu ɣer waya, yella wanda yerna-d s ɣur-s ayen ur d-yuri umaru, yewweḍ almi i yessekcem iḥulfan-is deg usuɣel. Deg umedya, yeglem-d tameṭṭut i yulsen zzwağ teğğa mmi-s, s urbib "Tameɣbunt"? (La malheureuse).

Amedya niḍen, deg tefyirt «Wwin-t akka d asefru», Belɛid At Ƴli yebɣa ad d-yini d akken tafyirt « *Lemmer d lebɣi, win yemmuten ad yeglu s wayla-s!* », tuzzel d lemtel deg tmetti taqbaylit. Dagi, awal «asefru», d aknaw n wawal «inzi ». Maca, Dallet mi t-id-yerra ɣer tefransist, ibeddel-as tawuri d talɣa, yessemres isem n umigaw «Un poète» (Yiwen n umedyaz).

Gar yibeṛṛaniyen niḍen i yessaseklen tasekla timawit taqbaylit yella Léo Frobénius, wagi d almani d "afulklurist". Tlata n wammuden i d-yessuffeɣ s talmanit s uzwel *Volksmärchen der Kabylen,* llan deg-sen ugar n 142 d aḍris (925 n yisebtar), igmer-iten-id deg At Hmed d Hizer. Iḍrisen yellan deg wammud-a ttwasuqlen-d tlata n yiberdan: seg teqbaylit ɣer taɛrabt, seg taɛrabt ɣer tefransist, seg tefransist ɣer talmanit. Anect-a yemmal-d belli wid i yesteqsa umaru d wid yessnen xeṛsum snat n tutlayin, taqbaylit akked yiwet seg tutlayin tibeṛṛaniyin, ama d tafransist neɣ d taɛrabt. Azrar-a n tsuqilin, yegla-d s ubeddel ameqqran deg uɣanib d tɣessa n yiḍrisen, ɣas akken maččі s teqbaylit i ten-id-issuffeɣ.

Ɣer Frobenius, agmar n tsekla timawit d usuqel-ines, d tamsalt icudden ɣer yinadiyen-ines d tɣuri-ines (folkloriste), ur yelli kra n yiswi i yebɣa ad t-yessiweḍ, agmar n tsekla timawit taqbaylit d usuqel-ines tella-d kan ilmend n umahil-ines. Akken i yerra lwelha-s ɣer tsekla timawit taqbaylit, i yerra lwelha-s ula ɣer tsekliwin timawiyin niḍen n umaḍal. Maca, tajmilt-ines d tameqrant, acku igmer-d, yerna yessuɣel-d kra n yiḍrisen werğin yella win i ten-id-igemren uqbel-is, ladɣa 26 n wumyiyen yellan deg uḥric amezwaru n wammud.

Tasuqilt i uḥraz n tsekla d usnerni n wazal-is

Recueil de poésies kabyles (1904) i d-yessufeɣ Boulifa d tiririt ɣef wayen i d-yura Hanoteau deg udlis-is *Poésies populaires de la Kabylie de Jurjura,* ladɣa ɣef snat n temsal. Tamezwarut, azayer n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit. Tis snat, d azal n tmedyazt i d-yegmer Hanoteau d yimsulɣa-ines. Boulifa igmer-d azal n 274 n yisefra, yebḍa-ten ɣef sin yiḥricen. Deg umezwaru yezdi akk isefra n Si Mohand Ou Mhend i d-yegmer seg unnar. Deg uḥric wis sin d ammud n tamedyazt tudrigt (Ameskar-ines, ur yettwassen ara). Iḍrisen-a akk, iga-asen tasuqilt. Deg tsuqilt-ines, yefka-as azal i talɣa d ugbur n yiḍrisen i d-yessuɣel, acku iswi-ines d tiririt n wazal i tmedyazt taqbaylit d yimedyazen-is. Nefren-d amedya seg tmedyazt n Si Mohand:

Sidi Buṣṣḥab ay izem	O Sidi Bou-Essehab le lion
A Sidi Brahem	O Sidi Brahem
Abrid-a ḍḥiɣ-d d lmexṣuṣ	Je suis bien, cette fois, celui à qui manque le nécessaire
Tasa-w s lḥub ay tegzem	D'amour et de passion, mon coeur est tout motile
Aql-aɣ nennaɛdem	Et je suis encore tout brisé, tout meurtri

A ssyadi taɣem-aɣ afus Pitié, Messeigneurs, tendez-moi la main

Welhet rray ad iwqem Faites que ma raison égarée reprenne la bonne voie

Ad ikker ad yexdem Et qu'elle se decide à se remettre au travail

D ccetwa ur yesɛi abeṛnus Car l'hiver approche et je n'ai même pas de burnous. (Boulifa 1990: 58)

Xas akken Boulifa, ur iquder ara ilugan n tkatit n usefru, ladɣa tameɣrut d wakat, maca talɣa n usefru ur tbeddel ara, tebna d afiren -wa s ddaw wa-, akken yella s teqbaylit. Iwwet akken ara d-yerr anamek n usefru ɣer tefransist war ma yessexreb negh ibeddel talɣa n umetẓa[3].

Ma d Marguerite-Taos Amrouche akked gma-s Jean, ssarmen ad sseḥbibren ɣef yiḍrisen i asen-d-teğğa yemmat-sen Fadhma At Mansour, i ttwalin d agerruj ur nlaq ad yefnu. Ssuffɣen-ten-id deg tazwara deg tesɣunin[4] syen ɣer-s d idlisen.

Ɣer tagara, mačči d iḍrisen-nni n timawit i slan ɣer yemmat-sen i d-ssuffɣen, maca d tasuqilt weḥd-s ɣer tefransist. Tasuqilt-a, txulef tin i xedmen yiɛsekriwen d yimrabḍen irumyen i yiḍrisen i d-gemren, acku akken i d-tessegza Camille Lacoste-Dujardin, iḍrisen n Taous Amrouche, qerben aṭas ɣer tsekla tafransist yuran, aɣanib-nsen yettak anzi ɣer *Contes de Perrault d Contes de ma mère l'Oye,* ttwakksent-asen tẓulay n timawit, ama d aɣanib, ama d anya, neɣ d allus, …atg. (Lacoste-Dujardin 2003:41-42). Daɣ netta, seg wakken ur d-sseddan ara iḍrisen-nni s teqbaylit, ayen akka i d-ssuffɣen yettban-d amzun d asnulfu aseklan.

Snat n tmental tigejdanin i yeğğan atmaten Amrouche ad d-ssuffɣen iḍrisen i d-gemren s talɣa-a. Tamezwarut, nutni s timmad-nsen d imeskaren imesnulfuyen, uran aṭas s tutlayt tafransist. Tin ɣer-s, bɣan ad ssiwḍen tasekla taqbaylit i yimeɣriyen iberraniyen, ad tt-ssisnen s wudem n uɣanib yuran swayes tetteddu tsekla n utaram. Tasuqilt i xedmen i yiḍrisen i d-gemren seg yimi n yemmat-sen, tebna ɣef sin yiswiren: Amezwaru, d asuɣel seg tutlayt taqbaylit ɣer tutlayt tafransist. Wis sin, d aɛeddi seg uɣanib imawi ɣer uɣanib n tira. Iswi n ubrid-a i ḍe, ad as-ssalin ccan i tsekla taqbaylit timawit, akken ad tecbu tasekla tafransist yuran. D tarayt-a i ḍefren tuget n yimeskaren n Tefriqt deg ugmar d usuqel n tsekliwin-nsen timawiyin, akken i t-id-yenna Jean Dérive. (Dérive & Baumgardt (eds.) 2008: 289)

Tagrayt

Agmar d usuqel n tsekla timawit taqbaylit akken i bdan, mi d-kecmen yifransisen ɣer tmurt n Leqbayel. Aṭas n wammuden i d-yeffɣen, tuget deg-sen glan-d s tsuqilt. Tasuqilt-a temgarad ilmend n tnekwa n wid i tt-ixedmen d yiswiyen i ɣer bɣan ad awḍen. Iswi agejdan n tsuqilt i ixedmen yiɛsekriwen d agmar n yisalan ɣef waddad n tmetti taqbaylit, d tigzi n yiman d ttexmam n Leqbayel deg tallit-nni, i wakken ad asen-yishil usteɛmer-nsen.

Tisuqilin i ixedmen yimrabḍen iṛumyen akked kra n yiselmaden d yisdawanen i yettnadin deg taɣult n lfuleklur, ḥerzent talɣa n yiḍrisen d ugbur-nsen akken llan deg timawit. Acku iswi-nsen, d asewğed n yeḍrisen i win ara igen tasleḍt (ama ɣef tutlayt, neɣ tusna n tmetti…atg.) akked unadi ɣef uẓar n tewsatin d wamek i d-frurint.

[3] I wakken ad yessiskel Boulifa, iḍrisen I d-yegmer seg timawit, yeffren talɣa n umetẓa (tẓa (09) n yifyar, wa sddaw wa.)

[4] Amrouche Taous tessufeɣ-d « La fileuse et la fée », *Revue d'Alger*, n° 3, 1944, pp. 81-86. « Le chêne et l'ogre », Forge, t. III, 1947, pp. 21-23. « Conte kabyle : Loundja : fille de Tseriel », In : Algéria, n° 6, mai, 1949, p. 47-50. Timucuha-a akked yiḍrisen niḍen ffɣen-d deg useggas n 1966, deg udlis *Le grain magique*. Ma d Jean Amrouche yessufeɣ-d *chants berbères de Kabylie*, deg useggas n 1939

Atmaten Amrouche ḍefren abrid ixulef imuzwura, imi tasuqilt igan i tmucuha d yisefra teqreb ɣer tsekla tafransist yuran, bɣan ad d-beggnen belli ula d tasekla timawit taqbaylit tezmer ad tessiweḍ aswir n tsekla timawit n utaram.

Iɣbula

Idlisen

- Amrouche, M. T. (1966), *Le grain magique*, Librairie François Maspéro.
- Anonyme (1923), *Contes kabyles*, traduits en russe, Moscou, Petrograd
- Basset, R. (1887), *Contes populaires berbères*, Ernest Leroux.
- Basset, R. (1897), *Nouveaux contes berbères*, Ernest Leroux.
- Basset, R. (1903), *Contes populaires d'Afrique*, Librairie Orientale et Américaine.
- Ben Sedira, B. (1887), *Cours de langue kabyle, grammaire et versions*, A. Jourdan.
- Boulifa, A. S. (1904), R*ecueil de poésie kabyle*, Jourdan.
- Boulifa, A. S. (1913), *Méthode de langue kabyle*, Jourdan.
- Dallet, J. M. & Degezelle J. L. (1964), *Les Cahiers de Bélaïd ou la Kabylie d'Antan*. Tome 1 : Textes, Fichier de Documentation Berbère, Fort National.
- Dérive, J. & Baumgardt, U. (2008), *Littératures orales africaines. Perspectives théoriques et méthodologie*, Karthala.
- Dermenghem, E. (1945), *Contes Kabyles, Récits contés par Said Laouadi*, Charlot.
- Fabre, C. A. (1901), *Grande Kabylie. Légendes et souvenirs*, L. Vanier.
- Frobenius, L. (1995), *Contes kabyles*. Tome 1 : Sagesse, traduit de l'allemand par M. Fetta Aix en Provence, Edisud.
- Frobenius, L. (1996), *Contes kabyles*. Tome 2 : *Le Monstrueux*, traduit de l'allemand par M. Fetta, Aix en Provence, Edisud
- Frobenius, L. (1997), *Contes kabyles*. Tome 3 : *Le Fabuleux*, traduit de l'allemand par M. Fetta, Aix en Provence, Edisud.
- Frobenius, L. (1998), *Contes kabyles*. Tome 4 : *Autres contes Fabuleux*, traduit de l'allemand par M. Fetta, Aix en Provence, Edisud.
- Hodgson, W. B. (1829), *Collection of berber songs and tales*.
- Hanoteau, A. (1858), *Essai de grammaire kabyle*, Bastide.
- Lacoste-Dujardin, C. (1991), *Le conte kabyle, Etude ethnologique*, Edition Bouchène.
- Leblanc, P. (1902), *Conte kabyle, L'aurore et la médaille d'argent*, Constantine.
- Luciani, J. D., (1899), « Chansons kabyles de Smail Azikkiou », Revue Africaine, Volume 43, pp. 17-33 .
- Mammeri, M. (1980), *Poèmes kabyles anciens*, Librairie François Maspero.
- Merolla, D. (2006), *De l'art de la narration tamazight (berbère),* 200 ans d'études, Peeters, Paris-Louvain.
- Mouliéras, A. (1891), *Les fourberies de Si Djeha, contes kabyles recueillis et traduits par Auguste Mouliéras*. Oran, imp. de P. Perrier, t. I et II.
- Mouliéras, A. (1965), *Légendes et contes merveilleux de la Grande-Kabylie*, traduits par Camille Lacoste, Imprimerie nationale : P. Geuther.
- Nacib, Y., (1993), *Anthologie de la poésie kabyle*, Éditions Andalouses.
- Rivière, J., (1882), *Recueil de contes populaires de la Kabylie et du Djurdjura*, Ernest Leroux.
- Rinn, L., (1887), « Deux chansons kabyles sur l'insurrection de 1871 », *Revue Africaine*, 31^{e} année, No 181, pp.55-71.
- Salhi, M.A., (2015), *Poésies kabyle. Transcriptions, typographies et formes métriques*, Editions L'Odyssée.

- Savignac, P. H. (1978), *Contes Berbères de Kabylie*, Canada.

Imagraden:

- Amrouche, M. L. (1944), La fileuse et la fée ». *Revue d'Alger*, 3, 81-86.
- Amrouche, M. L. (1947), Le chêne et l'ogre. *Forge, t. III,* 21-23.
- Amrouche, M. L. (1949), Conte kabyle : Loundja : fille de Tseriel. *Algéria*, 6 mai, 47-50

Amawal :

Agmar : collecte
Akat : mètre
Amharsan : colonisateur
Ammud, ammuden : corpus
Amṣada : parallélisme
Arraten : manuscrits
Asezreg : édition
Asiskel : transcription
Ataram : occident
Azayer : statut
Imsulγiyen : formalistes
Tamazrayt : historique
Tamedyazt tudrigt : poésie anonyme
Tamhersa : colonisation
Taserdasant : militaire
Tasnektant : sociologique
Tasuqilt : traduction
Tawnafit : curiosité
Tiffulka : esthétique
Tigemmi : patrimoine
Tissukla : littérarité
Tudyizt : poétique